

**MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS  
PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA  
VICERRECTORADO DE INNOVACIÓN Y CALIDAD DOCENTE  
CURSO ACADÉMICO 2012-2013**

**DATOS IDENTIFICATIVOS:**

**1. Título del Proyecto:** HERRAMIENTA PARA EL AUTO-APREDIZAJE DE COLOCACIONES PARA LA REDACCIÓN DE ENSAYOS ACADÉMICOS Y ARTÍCULOS CIENTÍFICOS EN INGLÉS

**2. Código del Proyecto:** 121071

**3. Resumen del Proyecto**

Este proyecto tiene por objeto el diseño y elaboración de una herramienta multimedia y multiplataforma para el autoaprendizaje de unas construcciones en lengua inglesa comúnmente conocidas bajo el nombre de “colocación”, con el fin de facilitar y mejorar la calidad de la expresión escrita de los alumnos de tercer ciclo que han de redactar escritos académicos en inglés y aquellos investigadores que deseen publicar los resultados de su labor investigadora en lengua inglesa. Como sabemos, la Universidad de Córdoba cuenta con el reconocimiento nacional por la difusión del conocimiento en revistas relevantes (“La UCO sigue ocupando los primeros puestos de las clasificaciones científicas y el último ranking coloca a la institución académica en segunda posición como el centro más productivo científicamente de España”, [www.eldiariodecordoba.es](http://www.eldiariodecordoba.es), 28/09/2011) y el reconocimiento por su repercusión a nivel internacional (“La UCO es una de las cincuenta universidades españolas que aparecen en el ranking mundial de publicaciones científicas con repercusión internacional “The SIR 2009 World Report””, [www.abcdesevilla.es](http://www.abcdesevilla.es), 06/11/2009). Sin embargo, la visibilidad de nuestra universidad en la esfera internacional es menor de lo deseable. Creemos que esto se debe a la limitada competencia lingüística en inglés de nuestros investigadores, pues el sistema educativo del que han disfrutado adolecía de: (1) no dar la importancia que el inglés ostenta en la actualidad como lengua de comunicación a escala internacional y orientarse a la enseñanza de otras lenguas extranjeras como, por ejemplo, el francés (caso de investigadores *senior*); (2) enfocar la enseñanza del inglés al aprendizaje de contenido gramatical mediante ejercicios de repetición (caso de investigadores “de mediana edad”). Posteriormente, el “efecto rebote” supone que la enseñanza de lenguas extranjeras cuente con una mayor orientación comunicativa, primando de este modo la adquisición de contenidos de tipo semántico sobre el aprendizaje memorístico de estructuras gramaticales (caso de los investigadores jóvenes). Sin embargo, la enseñanza-aprendizaje de este tipo de contenidos originalmente pone el énfasis en el aprendizaje de palabras aisladas, no siendo hasta la década de los 90 cuando el léxico recibe la consideración de entidad con un marcado componente gramatical. En este sentido, Lewis (1993:38) arguye: “*Words carry more meaning than grammar, so words determine grammar*” (“Las palabras aportan más significado que la gramática y por tanto la determinan”, traducción propia).

Con esto en mente, y teniendo como objetivo básico del aprendizaje de una segunda lengua la comunicación eficiente en la misma, resulta imprescindible conocer las colocaciones más frecuentemente utilizadas por los hablantes nativos de dicha lengua. Las colocaciones son construcciones de más de una palabra que se asocian sin aparente razón lógica, de manera natural en tanto que arbitraria, y que han sido tradicionalmente definidas como emparejamientos de forma y significado. Lo más característico de las mismas es que generalmente pasan inadvertidas

porque su significado es más literal que el de otras combinaciones de palabras, como pudieran ser los verbos preposicionales o las expresiones idiomáticas. Tal vez por dicho motivo, han recibido un menor tratamiento en los currícula de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin embargo, el dominio de las mismas permite al hablante no nativo una expresión de mayor calidad, dotada de gran naturalidad a la vez que contribuye al incremento de su competencia lingüística, y por ende comunicativa, para que al menos en términos de su producción oral y escrita se asemeje lo más posible al hablante nativo. Lewis (2001) sugiere que los estudiantes de inglés de nivel intermedio en lugar de dedicarse sólo a la gramática, necesitan aprender más colocaciones para alcanzar un nivel avanzado de la lengua. Además, no pocos autores (Lewis, 2000; Nation, 2001; Martyńska, 2004; Nesselhauf, 2005; Nakata, 2006; Cerqueira, 2009; Moreno, 2009; Blanco-Carrión, 2010; Peña, 2011) ponen de manifiesto la dificultad que los hablantes no nativos de una lengua tienen para la adquisición de este tipo de construcciones lingüísticas. Con objeto de potenciar y facilitar la adquisición de estas unidades lingüísticas a los aprendices de inglés de cualquier nivel, en el curso 2010-11, llevamos a cabo el proyecto “La enseñanza-aprendizaje de colocaciones para la mejora de la competencia y actuación lingüísticas de aprendices de inglés como segunda lengua” (memoria disponible en: <http://www.uco.es/innovacioneducativa/i-plan-innovacion-educativa/proyectos/documentos/memorias/2010-2011/humanidades/105001.pdf>; herramienta desarrollada disponible en: <http://www.uco.es/~ff1blcao>). Dicho proyecto ha recibido difusión en varios congresos internacionales y dado lugar a la investigación reflejada en dos Trabajos de Fin de Máster tutorizados por la coordinadora del proyecto.

#### Congresos y conferencias científicas:

- Blanco Carrión, O. *The Acquisition of English Collocations by Spanish University Students*. Paper presented at ESSE 10, University of Turin, Italy, 2010.
- Blanco Carrión, O., Jiménez Navarro, E. L. *Estudio Semántico de las Colocaciones en Inglés en el Artículo Científico*. Paper to be presented at AELCO 2012, University of Almería, Spain, 2012.
- Jiménez Navarro, E. L. *The Role of Collocation in the RA*. Paper presented at I Jornadas sobre Ciencia y Traducción, University of Córdoba, Spain, 2012.
- Jiménez Navarro, E. L. *A Tool for the Self-Study of English Collocations Used in Research Papers*. Paper presented at X CILG 2012, University of Zaragoza, Spain, 2012.
- Jiménez Navarro, E. L. *Collocations in RAs: a Software Tool*. Paper presented at AESLA 2012, University of Lleida, Spain, 2012.
- Jiménez Navarro, E. L. *The Unnatural Learning of Naturally Co-Occurring Units*. Paper to be presented at LAEL Postgraduate Conference 2012, Lancaster University, United Kingdom, 2012.
- Jiménez Navarro, E. L. *Collocations in the Language of Science: the Second Language Learner's Perspective*. Paper to be presented at ESSE 2012, University of Istanbul, Turkey, 2012.
- Jiménez Navarro, E. L. *Academic Writing: a Corpus-Study of Collocational Units*. Paper to be presented at ELC3 Postgraduate Conference 2012, University of Santiago de Compostela, Spain, 2012.

#### Trabajos de Fin de Máster:

- Peña Barrios, G. *Adjective + Noun, Verb + Noun and Noun + Noun Collocations in the Teaching of English as a Second Language*. Master's Degree Dissertation. University of Córdoba, Spain, 2010 (calificación: Sobresaliente).

- Jiménez Navarro, E. L. *English Collocations in the Research Article*. Master's Degree Dissertation. University of Córdoba, Spain, 2011 (calificación: Matrícula de Honor).

El presente proyecto supone una continuación del citado proyecto. En esta ocasión, y a diferencia del anterior proyecto, el usuario de la herramienta que hemos desarrollado tiene dos perfiles definidos: (1) el alumno, fundamentalmente de posgrado o de titulaciones bilingües, que necesite redactar ensayos académicos en inglés; (2) el investigador que desee publicar sus artículos en esta lengua. Es una herramienta multimedia y multiplataforma para el auto-aprendizaje de las colocaciones del vocabulario general del inglés más frecuentemente utilizadas en el ensayo y artículo científico. El objetivo es facilitar la adquisición de estas construcciones inglesas prototípicamente usadas en el género académico y científico para dotar de mayor calidad la expresión escrita en inglés del personal universitario que necesite redactar formalmente y con corrección en esta lengua.

#### 4. Coordinador/es del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente
<b>Olga Blanco Carrión</b>	<b>Filologías Inglesa y Alemana</b>	<b>UCO 032</b>

#### 5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Tipo de Personal
Eva Lucía Jiménez Navarro	Filologías Inglesa y Alemana	<b>UCO 032</b>	Becaria de apoyo al Máster en Inglés y alumna de posgrado
Sonia Delgado Villalba	Filologías Inglesa y Alemana		Alumna de Licenciatura en Fil. Inglesa
Estefanía Logroño Cejas	Filologías Inglesa y Alemana		Alumna de Licenciatura en Fil. Inglesa
María de la O Ruiz Rodríguez	Filologías Inglesa y Alemana		Alumna de Licenciatura en Fil. Inglesa
José Alberto Ariza Sánchez	Filologías Inglesa y Alemana		Alumno de Licenciatura en Fil. Inglesa

#### 6. Asignaturas afectadas

Nombre de la asignatura	Área de conocimiento	Titulación/es
Todas las asignaturas en las que se imparta inglés, especialmente aquéllas de posgrado que impliquen la lectura y redacción de	<b>Todas las áreas</b>	<b>Todas las titulaciones</b>

artículos científicos y/o ensayos académicos en inglés		
---	--	--

## MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

### Especificaciones

*Utilice estas páginas para la redacción de la memoria de la acción desarrollada. La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de diez páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de letra: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran producido documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de los mismos.*

### Apartados

#### **1. Introducción** (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas, etc.).

Las universidades de prestigio reciben este calificativo fundamentalmente por el elevado número de contribuciones que publican en revistas científicas de gran nivel internacional. La lengua vehicular de estas revistas es casi exclusivamente el inglés. Esta lengua se ha convertido en la *lingua franca* de la comunicación internacional incluyendo la difusión del conocimiento científico como parte de dicha comunicación (Gómez, 2010; Montgomery, 2009; Pérez, 2001; Swales, 1990). Por tanto, toda universidad que aspire a gozar de visibilidad internacional debe promover la publicación de la actividad científica que en ella se desarrolla en revistas reconocidas internacionalmente, bien mediante un servicio de traducción especializada adecuadamente formado, bien mediante algún plan de mejora de la competencia lingüística en inglés de sus investigadores. El investigador, al menos aquél que ya cuenta con un nivel intermedio-alto de inglés, debería proponerse publicar en esta lengua no sólo por las numerosas ventajas que difundir su investigación a nivel internacional reportaría: dar a conocer su trabajo, escapar del anonimato, posibilidad de convertirse en autor de referencia, contribuir con su investigación al conocimiento científico universal y, por ende, aportar beneficios a la sociedad; sino porque a finales del S. XX más del 80% de la información científica ya se transmitía en inglés (Swales, 1990).

El proyecto que presentamos contribuye a la mejora de la competencia lingüística en inglés de aquellos estudiantes de tercer ciclo e investigadores que posean un nivel intermedio-alto de inglés y deban redactar sus trabajos en esta lengua o aspiren a publicar sus artículos en revistas científicas reconocidas en la esfera internacional- ya que si la calidad de su investigación lo merece, el vehículo de comunicación no debería ser la barrera que lo impida. Incluso cuando se recurre a servicios de traducción especializada y se cree que no es necesario el dominio del inglés, no conviene obviar que también es la lengua de las conferencias y los congresos internacionales, y que la mejora de la competencia lingüística de nuestros alumnos de tercer ciclo e investigadores pasa de ser una opción a ser prácticamente una necesidad. Por este motivo, y como docente comprometida con esta causa, los integrantes de este proyecto hemos llevado a cabo la creación de un banco de datos sobre el que elaborar una serie de actividades lúdico-educativas con soporte multimedia y multiplataforma para facilitar que tanto mis colegas como nuestros alumnos tengan la posibilidad de adquirir/mejorar su competencia lingüística en inglés para facilitarles la elaboración del tipo de escrito académico que su carrera académica y profesional le requiere.

Concretamente, en este proyecto se facilita el aprendizaje de unas combinaciones de palabras conocidas como “colocaciones” (ej. *hard data*). El dominio de las colocaciones entraña cierta complejidad por diversos motivos. En primer lugar, se trata de un contenido no dominado por los aprendices de segunda lengua, debido al descuido por parte de las propuestas metodológicas orientadas a la enseñanza de segundas lenguas y al desconocimiento de su relevancia por parte del profesorado implicado en la enseñanza de las mismas. Tradicionalmente, en la enseñanza del léxico inglés el énfasis ha recaído sobre otro tipo de combinaciones de palabras como, por ejemplo, los verbos preposicionales (ej. *pass away*) y las expresiones idiomáticas (ej. *kick the bucket*). En segundo lugar, y como la investigación sobre el aprendizaje de colocaciones por hablantes de segundas lenguas ha puesto de manifiesto (Lewis, 2000; Nation, 2001; Martyńska, 2004; Nesselhauf, 2005; Nakata, 2006; Cerqueira, 2009; Moreno, 2009; Blanco-Carrión, 2010; Peña, 2011), los aprendices tienen dificultad para la retención y posterior uso en la expresión oral y escrita de este tipo de construcciones. Esto se puede deber al carácter “natural” (o arbitrario) de este tipo de combinaciones léxico-gramaticales: el hecho de que, en una colocación, la palabra que funciona a modo de núcleo muestre preferencia de combinación con otra palabra (o serie de palabras) que la califica(n) y no con palabras sinónimas a éstas sin aparente motivo lógico puede producir cierta confusión. Es decir, nos encontramos ante unas combinaciones de palabras en las que no existe un patrón que prediga la naturaleza de la combinación. Además, el hecho de que, a diferencia de lo que ocurre con otro tipo de combinaciones de palabras (ej. verbos preposicionales y expresiones idiomáticas), el significado de las colocaciones suele ser considerado más cercano al extremo de la literalidad que al de la no-literalidad en el *continuum* literal vs. no-literal, las convierte en unas construcciones “escurridizas” o “invisibles” al ojo no entrenado en percibir las. La consecuencia lógica de esta literalidad es el tratamiento de los componentes de una colocación como palabras aisladas en lugar de como una construcción léxico-gramatical. Por tanto, es fundamental que el aprendiz de inglés sea consciente de su existencia, es decir, que desarrolle lo que se conoce como “consciencia colocacional” (*collocational awareness*) (Hill, 2000; Ying, 2004; Károly, 2005) para que las pueda detectar en sus prácticas de comprensión oral y escrita y, posteriormente, las utilice adecuadamente en su producción oral y escrita.

No obstante, el desarrollo de la consciencia colocacional parece no ser suficiente, como diversos autores señalan (Nesselhauf, 2005, Blanco-Carrión, 2010). Se ha observado que aún habiéndola desarrollado e incluso existiendo congruencia o similitud entre la colocación en la lengua materna del aprendiz y la lengua extranjera, hay un alto índice de error en su uso. En nuestra opinión, se trata de un problema de frecuencia de exposición a este tipo de estructura en contextos significativos para el aprendiz. Por este motivo, este proyecto parte de las siguientes premisas: (i) la enseñanza-aprendizaje de colocaciones no puede tener el carácter periférico que hasta el presente ha tenido; (ii) se requiere el desarrollo de la consciencia colocacional; (iii) se requiere igualmente una numerosa exposición a las mismas en contexto, de manera que su aparición tenga un cariz significativo para el aprendiz. En el presente proyecto, se palián estas diferencias mediante la creación de un banco de datos que contiene las colocaciones más frecuentes en los tipos de escritos que el usuario necesita, de modo que la selección de colocaciones que se utiliza para el diseño de las distintas actividades sea representativa del género académico escrito (ensayo, artículo científico). Además, las colocaciones se presentan siempre en su contexto real puesto que el contexto es determinante para la asimilación de nuevas estructuras léxico-gramaticales. Asimismo, para el acceso a la herramienta, el usuario debe leer unas instrucciones que garanticen que sabe: (1) qué es una colocación, (2) por qué es importante su dominio, y (3) cómo utilizarlas al redactar sus escritos académicos.

Para finalizar, conviene destacar que el conocimiento adecuado de este tipo de combinaciones es fundamental para demostrar fluidez y una expresión cuasi-nativa en una lengua extranjera, siendo por tanto imprescindible para las personas interesadas en redactar en una

lengua extranjera con fines académicos. Su importancia en la transmisión de resultados científicos en publicaciones en inglés es obvia si, como hablantes nativos de español, estamos de acuerdo en que en español lo correcto es decir “se recomienda encarecidamente” en lugar de “se recomienda fuertemente”, traducción literal del inglés *strongly recommend*.

El trabajo que hemos llevado a cabo (análisis de artículos científicos, extracción de las colocaciones más frecuentes, análisis estadístico de datos, preparación de actividades para la adquisición de estas colocaciones, etc.) nos permite un enfoque didáctico apropiado para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones, pues está diseñado “a medida” en función de las necesidades del usuario, y basándonos en nuestra experiencia en la docencia de estas estructuras y las dificultades que entrañan al aprendiz de las mismas. A partir del mismo, hemos desarrollado una aplicación informática que hace posible el autoaprendizaje y futura revisión (*lifelong learning*) del conocimiento de estas estructuras léxicas de manera sencilla y amena. El uso de la misma redundaría en la calidad expresiva de los usuarios de lengua inglesa de nuestra comunidad universitaria (tanto del profesorado investigador como de los alumnos y egresados) al tiempo que dignificaría la imagen de los mismos en el contexto universitario europeo e internacional (por ejemplo, en las actividades de intercambio y de difusión del conocimiento), así como en los diversos ámbitos profesionales a los que nuestros alumnos egresados tienen acceso (programas de investigación, reuniones científicas, etc.).

## 2. **Objetivos** (concretar qué se pretendió con la experiencia).

1. Desarrollo de la denominada “consciencia colocacional” en los alumnos de tercer ciclo e investigadores que quieran publicar en inglés.
2. Creación de una herramienta multimedia para el autoaprendizaje de las colocaciones más útiles para la redacción de artículos científicos y ensayos académicos. Esta herramienta contiene una serie de tests de tipo de opción múltiple de fácil realización (es una aplicación muy intuitiva) elaborada a partir de colocaciones extraídas de material procedente de los artículos de investigación seleccionados y de ensayos académicos. Las oraciones se simplifican en la medida de lo posible (oraciones complejas se eliminan) con objeto de facilitar la comprensión de las mismas para el desarrollo de los distintos tests.
3. Mejorar la fluidez y propiedad de uso del inglés por parte de alumnos de tercer ciclo y profesores que tengan nivel intermedio-avanzado para el desarrollo de sus actividades académicas.

## 4. **Descripción de la experiencia** (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia).

La experiencia ha tenido una gran aceptación entre los alumnos de último curso de filología inglesa, alumnos de tercer ciclo- especialmente del máster en inglés para la cualificación profesional y algunos profesores de la UCO que redactan normalmente en esta lengua y que aspiran a seguir mejorando su nivel de competencia lingüística en inglés. El tener informantes nos ha facilitado el poder mejorar la aplicación para que su uso sea lo más intuitivo posible y los tests no incluyan la complejidad que un escrito académico-científico comporta. De este modo hemos podido simplificar las frases que cada test contiene para que el aprendiz se centre en lo que se le pregunte y no en qué significa tal o cual oración compleja o tal o cual unidad léxica de nivel avanzado.

Asimismo, la realización de los distintos tests por los informantes nos ha permitido realizar un análisis de errores a partir del cual hemos organizado los tests por niveles de dificultad de menor a mayor, siendo el 1 el nivel más básico, y 4 el más avanzado. Sin embargo, hemos de aclarar que el dominio de estas estructuras supone una dificultad especial para el hablante de segundas lenguas y su dominio no está ligado al nivel de competencia lingüística del hablante en

una segunda lengua, sino que generalmente corresponde a niveles avanzados, o incluso a hablantes cuyo nivel es “cuasi-nativo”.

**5. Materiales y métodos** (describir el material utilizado y la metodología seguida).

1. Extracción: se han extraído las colocaciones de artículos científicos y ensayos académicos publicados en revistas de carácter internacional. Esto nos ha aportado información en relación a la necesidad real de inclusión de determinado tipo de colocaciones, aquellas propias de los mencionados géneros -aunque pertenecientes al vocabulario general- de modo que sean de uso compartido en artículos y ensayos académicos de cualquier rama del saber.
2. Estudio de frecuencias: medición de la frecuencia de uso de estas colocaciones en el total de artículos / ensayos seleccionados para poder seleccionar aquellas colocaciones con alto índice de aparición en los mencionados géneros.
3. Creación de un banco de colocaciones frecuentes: extracción de las colocaciones en contexto.
4. Creación de las diversas actividades de autoaprendizaje: a partir de las colocaciones seleccionadas, se ha creado también una serie de actividades de tipo lúdico-didáctico con las que el estudiante o investigador a título personal pueda divertirse en su tiempo de ocio, aprendiéndolas, repasándolas y comprobando su mejora con respecto al comienzo de utilizar la herramienta que ponemos a su disposición.
5. Test de las actividades creadas: una vez preparados algunos ejercicios conteniendo las colocaciones en cuestión, se pidió la realización de los mismos a los alumnos de 5º curso de Filología Inglesa de la UCO, alumnos de postgrado del Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana y docentes que se prestaron voluntarios, para que pudiéramos establecer distintos niveles de dificultad y organizar la herramienta en torno a los mismos.
6. Organización de las actividades en niveles y diseño de la herramienta multimedia. Esta herramienta se pone a disposición de toda la comunidad universitaria para facilitar un aprendizaje de carácter autónomo y “lúdico” de este tipo de construcciones léxicas. De este modo se cumple el objetivo último de contribuir en el aprendizaje autónomo a lo largo de la vida (*lifelong learning*) en relación al desarrollo de la competencia colocacional, y por tanto calidad expresiva, de los aprendices de inglés como lengua extranjera.

**6. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso** (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad).

Los resultados obtenidos se materializan en la aplicación para el autoaprendizaje elaborada. Se han seleccionado unas estructuras muy recurrentes en escritos académico-científicos haciendo un análisis de frecuencias, se han extraído oraciones para dotarlas de contexto y con la colaboración de los informantes se han estructurado en distintos niveles de dificultad. La aplicación denominada “Coloca-2” se puede utilizar desde pc o desde el móvil y se puede acceder a ella en el siguiente enlace:



En el anexo se muestran los distintos tipos de pantallas que la aplicación contiene y que el usuario encontrará al utilizarla.

En primer lugar, el usuario encontrará el logo de la aplicación así como una pequeña descripción en inglés de para qué sirve la aplicación, que reproducimos a continuación:

“¿Dominas el inglés? Coloca-2 está diseñado para responder a esta pregunta midiendo de tu competencia colocacional. Las colocaciones son combinaciones de palabras que frecuentemente aparecen juntas y que pasan inadvertidas tanto para el hablante nativo- que las utiliza inconscientemente- como para el hablante no nativo- por la escasez de material específico para su aprendizaje. En Essay y Science te planteamos dos retos distintos pero ambos miden cuánto se parece tu inglés al de un hablante nativo ¡Pónte a prueba!”

Con esta pantalla cumplimos el objetivo de desarrollo de la denominada “consciencia colocacional” y se introduce el carácter lúdico de la aplicación, al proponer al aprendiz el reto de medir qué conocimientos tiene de este tipo de construcciones.

En la siguiente pantalla se muestran dos temas sobre los que el usuario puede trabajar “Essay” (colocaciones típicas del ensayo académico) y “Science” (colocaciones típicas del artículo científico).

Sobre “Essay” se da la siguiente información: ESSAY contiene 4 tests numerados del 1 al 4 según su nivel de dificultad. Mide tu conocimiento de colocaciones del vocabulario general fundamentales para dar una buena impresión en la expresión oral y para expresarte por escrito. Cada test tiene 25 frases que debes completar con una de las 4 opciones que te proporcionamos. Al final de cada test verás tu resultados y si estás preparado para pasar al siguiente nivel. Pon a prueba tu nivel de inglés y disfruta aprendiendo.

Sobre “Science” se da la siguiente información: SCIENCE contiene 4 tests numerados del 1 al 4 según su nivel de dificultad. Mide tu conocimiento de colocaciones del vocabulario general y otras más específicas utilizadas frecuentemente en el artículo científico. Cada test tiene 25 frases que debes completar con una de las 4 opciones que te proporcionamos. Pon a prueba tu nivel de inglés y disfruta aprendiendo.

En cuanto al almacenamiento tanto en la versión web como en la aplicación móvil mientras el usuario no resetee sus datos estos permanecerán ahí de manera que puede ver resultados de los tests que ha realizado en otras ocasiones. El botón de “reset” sirve para limpiar los “reports” y los datos de los tests internos en caso de que estos se corrompan o deseen ser cambiados por el desarrollador.

7. **Utilidad** (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil).

Resumimos brevemente este apartado porque ya se ha especificado esta información en apartados anteriores.

La experiencia que este proyecto de innovación docente nos ha permitido ha servido para comprobar la necesidad de una herramienta como la creada porque facilita la revisión y adquisición de estas construcciones con objeto de mejora la calidad de la expresión escrita de todo aquel que haya de redactar escritos académicos en inglés. Las construcciones conocidas

como “colocaciones” son por lo general difíciles de asimilar por su aparente literalidad y por no ser concebidas, por lo general, como unidades fraseológicas dignas de enseñanza específica. La herramienta permite el auto-aprendizaje de las colocaciones del vocabulario general del inglés más frecuentemente utilizadas en el ensayo y artículo científico.

**Observaciones y comentarios** (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados).

Este proyecto parte de las siguientes premisas: (i) la enseñanza-aprendizaje de colocaciones no puede tener el carácter periférico que hasta el presente ha tenido; (ii) se requiere el desarrollo de la denominada consciencia colocacional; (iii) se requiere igualmente una numerosa exposición a las mismas en contexto para que su aparición tenga un cariz significativo para el aprendiz; (iv) su dominio es imprescindible para las personas interesadas en redactar en una lengua extranjera con fines académicos.

El uso de esta herramienta redundaría en la calidad expresiva de los usuarios de lengua inglesa de nuestra comunidad universitaria (tanto del profesorado investigador como de los alumnos y egresados) al tiempo que dignificaría la imagen de los mismos en el contexto universitario europeo e internacional (por ejemplo, en las actividades de intercambio y de difusión del conocimiento), así como en los diversos ámbitos profesionales a los que nuestros alumnos egresados tienen acceso (programas de investigación, reuniones científicas, etc.).

### **Bibliografía.**

- Allerton, D. J. (2002): *Stretched verb constructions in English*. London, New York: Routledge.
- Altenberg, B. & Granger, S. (2001): “The Grammatical and lexical patterning of MAKE in native and non-native student writing”, en *Applied Linguistics*, 22, 173-194.
- (2002): *Lexis in contrast: corpus-based approaches*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Buckingham, L. (2008): “Spanish verb support constructions from a learner perspective”, in *ELIA* 8, 2008, pp. 151-179.
- Bustos Plaza, A. (2005): *Combinaciones verbonominales y lexicalización*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (1998): “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés”. En *Diccionarios, Frases, Palabras*, M. Alvar Ezquerro, G. Copras Pastor, 162-187. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (2001a): “En torno al concepto de colocación”. *Euskera*, 46, 89-108.
- (2001b): “Apuntes para el estudio de la colocación”. *LEA*, 23/1, 41-56.
- (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- Cowie, A.P. (1981): “The treatment of collocations and idioms in learners’ dictionaries”. *Applied Linguistics*, 2.3, 223-235.
- Downing, A. (1982): “Un tipo de relaciones sintagmáticas en inglés”, *Filología Moderna* 74-76, 241-259.
- García Page, M. (2001): “El adverbio colocacional”. *LEA*, 23/1, 89-105.
- (2005): “Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales”. En *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. G. Wotjak et al. (eds.), 145-168. Universidad de Murcia.
- Gledhill, C. J. (2000): *Collocations in science writing*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.

- Granger, S. (1998): "Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing". En Cowie, A.P. (ed.) *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford, New York: Oxford University Press, 145-160.
- Greenbaum, S. (1970): *Verb-intensifier Collocations in English*. Netherlands: Mouton.
- Hausmann, F. J. (1989): "Le dictionnaire de collocations". En *Wörterbücher- Dictionaries- Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zuer Lexikographie* (andbücher zuer Sprach-und-Kommunikationswissenschaft (HSK : vol. 5.3), F. J. Hausmann et al. (eds.), 1010-1018. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Howarth, P. (1998): "The Phraseology of Learners' Academic Writing". En Cowie, A.P. (ed.) *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford, New York: Oxford University Press, 161-188.
- Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Laufer, B. (2001): "Reading, word-focussed activities and incidental vocabulary acquisition in a second language". En *Prospect*, 16, 44-54.
- Laufer, B., & Hulstijn, J. (2001): "Incidental vocabulary acquisition in a second language: The construct of task induced involvement". En *Applied Linguistics*, 22, 1-26.
- Luque, J.d.D y A. Pamies (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- Mel'cuk, I. (2003): "Collocations: definition, role et utilité". En *Les collocations, analyse et traitement*, F. Grossmann e A. Tutin (eds.), 23-31. Amsterdam : De Werelt.
- Moon, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Nesselhauf, N. (2005): *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Penadés, I. (2001): "¿Colocaciones o locuciones verbales?. *LEA*, 23/1, 57-88.
- Ruiz Gurillo, L. (2001): "La fraseología como cognición: vías de análisis". En *LEA*, XXIII, 107-132.
- (2002): "Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación". En *Léxico y gramática*, A. Veiga, 327- 339. Lugo: Tris Tram.
- Siepmann, D. (2005): "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part I: Lexicological Aspects". En *International Journal of Lexicography* 18(4): 409-443.
- Sinclair, J. (1991): *Corpus, concordance, collocation: Describing English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J., S. Jones, R. Daley (2004): *Collocation studies: the OSTI report*. London: Continuum.
- Zuluaga, A. (2002): "Los 'enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones". En *LEA*, 24/1, 97-114.

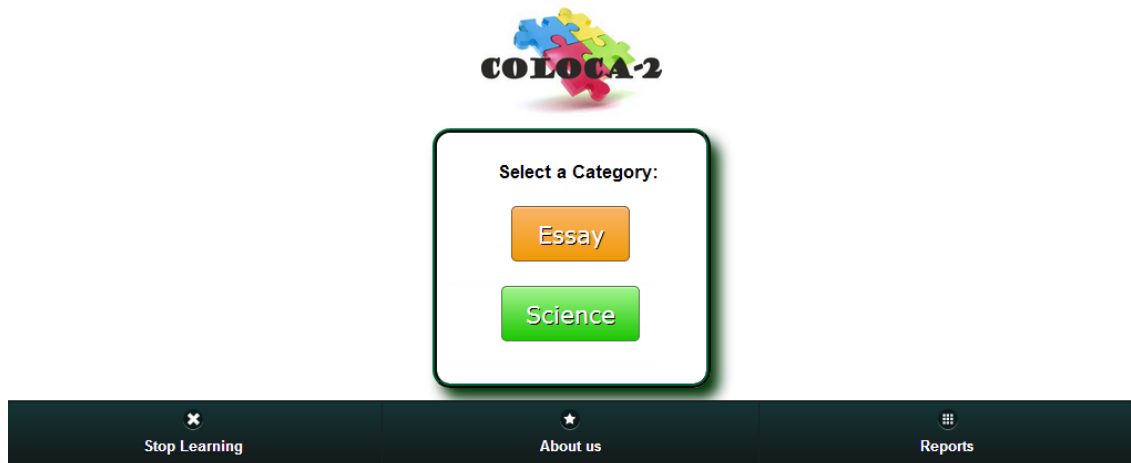
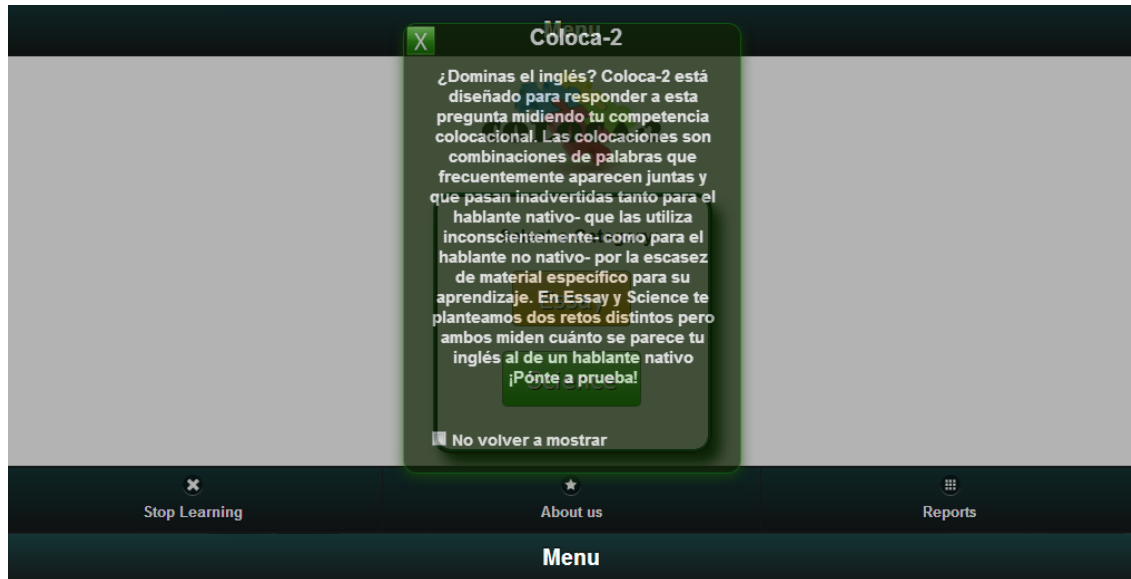
## DICCIONARIOS Y CORPORA

- A Dictionary of English Collocations. Kjellmer, Goran (1994). Oxford: Clarendon Press/ OUP
- BBI *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Benson, M., E. Benson, R.R. Ilson (eds.), 1986. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Collins Cobuild English Collocations en CD-ROM
- DEF *Diccionario de fraseología española*. Dir. por J. Cantera Ortiz de Urbina y P. Gomis Blanco, Madrid: Abada editores, 2007.
- DiCE *Diccionario de Colocaciones Españolas*. Dir. por M. Alonso, se puede consultar en <http://www.dicesp.com/>
- DLM *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Penadés Martínez Inmaculada (ed.), Madrid: Arco Libros, 2008.

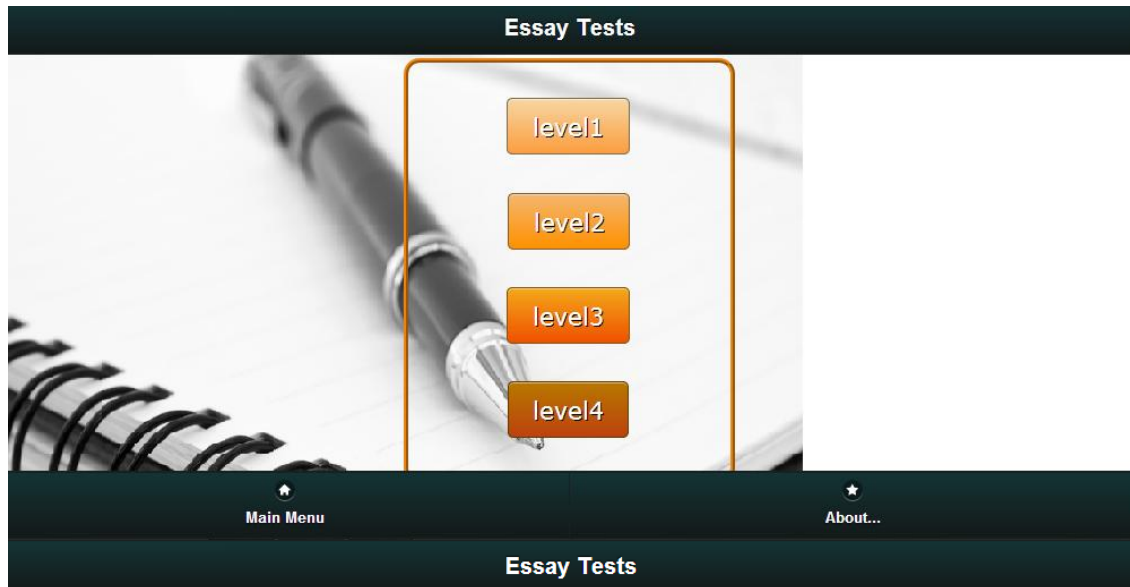
LTP Dictionary of Selected Collocations, ed. Jimmie Hil y Michael Lewis.  
Oxford Collocations Dictionary, second edition 2009. Oxford: Oxford University Press.  
REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Dir. por I. Bosque, Madrid: SM, 2004.  
The Advanced Reader's Collocation Searcher, 2009.

## ANEXO

A continuación, se muestran una serie de pantallas contenidas en la aplicación. Para más información o para su uso utilice el enlace proporcionado en el apartado 6 de la memoria.



**Essay Tests**



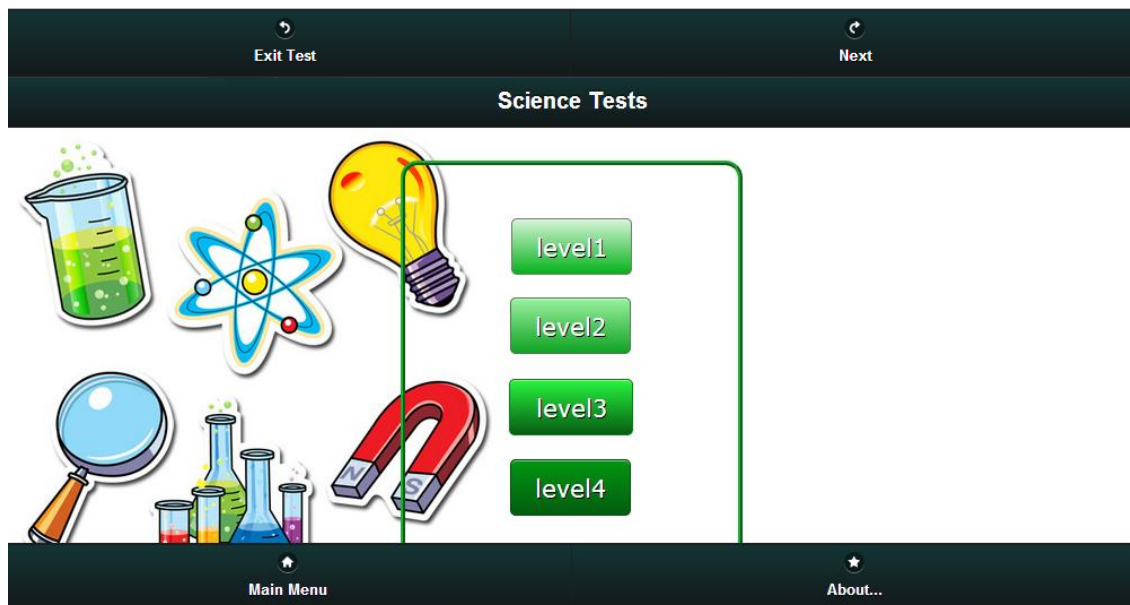
The screen features a background image of a pen on a notebook. In the center, there is a vertical list of four orange buttons labeled 'level1', 'level2', 'level3', and 'level4'. At the bottom, there are two navigation options: 'Main Menu' with an upward arrow icon and 'About...' with a star icon.

**Level 1**

- 1 Since communication is based on the same conceptual system that we use in thinking and acting, language is an important \_\_\_\_ of evidence for what that system is like

- fount
- origin
- source
- root

**Science Tests**



The screen features a background image of various science icons including a beaker with green liquid, an atom, a lightbulb, a magnifying glass, test tubes, and a magnet. In the center, there is a vertical list of four green buttons labeled 'level1', 'level2', 'level3', and 'level4'. At the bottom, there are two navigation options: 'Main Menu' with an upward arrow icon and 'About...' with a star icon. At the top, there are two navigation options: 'Exit Test' with a left arrow icon and 'Next' with a right arrow icon.

## Science Tests

### Level 1

- 1 The father showed a/an \_\_\_\_\_ low peak hormone level of GH on GHRH/arginine stimulation when he was tested at the age of 46 yr with an adult height of 162 cm

nearly

almost

relatively

merely

Exit Test

Next

## Reports

### Essay

Test 1: Not Completed

Test 2: Not Completed

Test 3: Not Completed

Test 4: Not Completed

### Science

Test 1: Not Completed

Test 2: Not Completed

Test 3: Not Completed

Test 4: Not Completed

### Totals

Main Menu

**Lugar y fecha de la redacción de esta memoria**

Córdoba 30 de septiembre de 2012.